

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1998-1999**


---



---

15 AVRIL 1999

---

**Projet de loi portant assentiment au protocole, fait à Bruxelles le 11 mars 1996, portant amendement à l'Accord de Sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	4
Protocole portant amendement à l'Accord de Sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984 . . . . .	5
Avant-projet de loi . . . . .	6
Avis du Conseil d'État . . . . .	7

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1998-1999**


---



---

15 APRIL 1999

---

**Wetsontwerp houdende instemming met het protocol, gedaan te Brussel op 11 maart 1996, houdende wijziging van het Akkoord over de Sociale Zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	4
Protocol houdende wijziging van het Akkoord over de Sociale Zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984 . . . . .	5
Voorontwerp van wet . . . . .	6
Advies van de Raad van State . . . . .	7

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment un Protocole portant amendement à l'Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984.

L'objet de ce Protocole est d'abroger le deuxième paragraphe de l'article 23 de l'Accord précité. Cet article était initialement rédigé comme suit :

« 1. Les autorités compétentes belges et les autorités compétentes des provinces du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

2. Toute entente de ce genre constituera un engagement d'ordre administratif entre les deux Parties et sera annexée au présent Accord. »

La conclusion d'une telle entente avec la province du Québec qui possède son propre régime de rentes et où sont établis de nombreux compatriotes apparaît souhaitable. En l'absence d'une entente avec le Québec, aucune totalisation des périodes d'assurance effectuées en Belgique n'est en effet possible pour ouvrir le droit aux prestations d'invalidité ou pour le calcul de la pension de nos assurés au Québec.

Par ailleurs, les sociétés belges qui détachent des employés belges au Québec pour une mission de longue durée se voient obligées de cotiser à la fois au système belge de sécurité sociale et au régime des rentes du Québec. La province du Québec a du reste conclu de semblables ententes avec un certain nombre de pays dont plusieurs sont membres de l'Union européenne.

Il est cependant apparu que le paragraphe 2 de l'article 23 de l'Accord belgo-canadien de sécurité sociale constituait un obstacle important à l'ouverture de négociations en vue de la conclusion d'une entente entre la Belgique et le Québec.

On pourrait en effet considérer que la rédaction de celui-ci semble impliquer une forme de subordination des ententes éventuelles conclues avec des provinces canadiennes alors que, dans le domaine visé par l'entente projetée avec le Québec, les autorités fédérales canadiennes et les autorités provinciales du Québec sont sur un pied d'égalité. Afin de dissiper cette équivoque, des négociations ont donc été ouvertes avec les autorités canadiennes en vue d'abroger le

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering heeft de eer het Protocol tot wijziging van het Akkoord over sociale zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984, aan Uw goedkeuring te onderwerpen.

Het onderwerp van dit Protocol is het intrekken van de tweede paragraaf van artikel 23 van hogervermeld Akkoord, dat de volgende redactie heeft :

« 1. De bevoegde Belgische overheden en de bevoegde overheden van de provincies van Canada mogen schikkingen sluiten met betrekking tot elke wetgeving van sociale zekerheid die tot de provinciale bevoegdheid behoort, voor zover deze schikkingen niet strijdig zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Dergelijke schikking vormt een verbintenis van administratieve aard tussen de twee Partijen en zal aan de Overeenkomst gehecht worden. »

Het sluiten van een dergelijke schikking met de provincie Quebec, die een eigen systeem van rente heeft en waar vele landgenoten gevestigd zijn, blijkt wenselijk. In afwezigheid van een dergelijke schikking met Quebec, is geen totalisatie van de in België verrichte verzekeringsperiodes mogelijk voor de opening van het recht op een invaliditeitsuitkering of voor de berekening van het pensioen van onze verzekerden in Quebec.

Bovendien zagen Belgische firma's die Belgische werknemers voor een langere periode naar Quebec detacheerden, zich verplicht bij te dragen tot zowel het Belgische systeem als het rentesysteem van Quebec. Overigens heeft de provincie Quebec gelijkaardige schikkingen gesloten met een zeker aantal landen waaronder Lidstaten van de Europese Unie.

Het is echter gebleken dat het tweede paragraaf van artikel 23 van het Belgisch-Canades Akkoord inzake sociale zekerheid een belangrijke belemmering vormde voor het openen van onderhandelingen met Quebec.

Uit de bewoordingen van het Protocol zou inderdaad een zekere vorm van ondergeschiktheid van de met Canadese provincies gesloten schikkingen kunnen worden afgeleid terwijl, in het domein dat beoogd wordt door de geplande schikking met Quebec, de Canadese federale autoriteiten en de provinciale autoriteiten van Quebec op een voet van gelijkheid staan. Teneinde deze dubbelzinnigheid uit te klaren, werd met Canadese autoriteiten onderhan-

paragraphe 2 de l'article 23 de l'Accord belgo-canadien.

Ayant constaté que le contenu du paragraphe 2 de l'article 23 était quelque peu redondant par rapport à celui du paragraphe 1<sup>er</sup> et n'avait aucun caractère indispensable, les deux parties sont rapidement tombées d'accord pour supprimer ce texte de l'Accord liant les deux pays.

Tel est l'unique objet du Protocole qui est soumis à votre assentiment.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*La ministre des Affaires sociales,*

Magda DE GALAN.

deld met het oog op de opheffing van de tweede paragraaf van artikel 23 van het Belgisch-Canadees Akkoord.

Nadat werd vastgesteld dat de inhoud van de tweede paragraaf van artikel 23 enigzins gelijklopend was met deze van de eerste paragraaf en niet onontbeerlijk is, waren de twee partijen akkoord om deze tekst te schrappen uit de overeenkomst die de twee landen bindt.

Dit is het enige doel van het Protocol dat nu aan Uw goedkeuring wordt onderwerpen.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister van Sociale Zaken,*

Magda DE GALAN.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole, fait à Bruxelles, le 11 mars 1996, portant amendement à l'Accord de Sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 1999.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erick DERYCKE.

*La ministre des Affaires sociales,*

Magda DE GALAN.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Sociale Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol, gedaan te Brussel op 11 maart 1996, houdende wijzing van het Akkoord over de Sociale zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 11 april 1999.

ALBERT.

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erick DERYCKE.

*De minister van Sociale Zaken,*

Magda DE GALAN.

**PROTOCOLE**

**portant amendement à l'Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement du Canada,

ont convenu de ce qui suit:

**Article 1<sup>er</sup>**

Le deuxième paragraphe de l'article 23 de l'Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984, est abrogé.

**Article 2**

Chaque Gouvernement notifie à l'autre Gouvernement l'accomplissement des procédures requise par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Bruxelles, le 11 mars 1996, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:*

*Pour le Gouvernement du Canada:*

**PROTOCOL**

**houdende wijziging van het akkoord over de sociale zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984**

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van Canada,

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

De tweede paragraaf van artikel 23 van de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984, wordt geschrapt.

**Artikel 2**

Elk van de Regeringen stelt de andere Regering in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van dit Protocol wettelijke vereiste procedures. Het Protocol zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

Gedaan te Brussel, op 11 maart 1996, in twee exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

*Voor de regering van het Koninkrijk België:*

*Voor de regering van Canada:*

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL  
D'ÉTAT**

**Avant-projet de loi portant assentiment au protocole, fait à Bruxelles, le 11 mars 1996, portant amendement à l'Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole, fait à Bruxelles, le 11 mars 1996, portant amendement à l'Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

**Voorontwerp houdende instemming met het protocol, gedaan te Brussel op 11 maart 1996, houdende wijziging van het Akkoord over de sociale zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol, gedaan te Brussel op 11 maart 1996, houdende wijziging van het Akkoord over de sociale zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984, zal volkomen gevolg hebben.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministère des Affaires étrangères, le 2 décembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole fait à Bruxelles le 11 mars 1996, portant amendement à l'accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984», a donné le 18 mars 1999 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

M. D. VERBIEST, président;

MM. M. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. VERBIEST.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

*Le greffier,*

A. BECKERS.

*Le président,*

D. VERBIEST.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 december 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol, gedaan te Brussel op 11 maart 1996, houdende wijziging van het akkoord over de sociale zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984», heeft op 18 maart 1999 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer D. VERBIEST, voorzitter;

De heren M. VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. VERBIEST.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

*De griffier,*

A. BECKERS.

*De voorzitter,*

D. VERBIEST.